

УДК 080

**СРАВНИТЕЛЬНЫЕ СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-СОМАТИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И  
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ****COMPARATIVE STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF  
FRAZEOLOGISMS-SOMATISM IN MODERN ENGLISH AND CHINESE  
LANGUAGES****Гэ Цзиншэнь  
Ge Jingshen***Белгородский государственный национальный исследовательский университет,  
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: tutushigeguai@gmail.com*

*Аннотация.* Настоящая статья посвящена компаративному анализу фразеологических единиц в английской и китайской лингвокультурах. В качестве объекта исследования в статье выступают фразеологизмы-соматизмы с компонентом «голова» в указанных языках. Основной акцент публикации сфокусирован на сравнительных характеристиках семантических и структурных особенностях фразеологических единиц. Изучаются сходства и различия по выработанным критериям. Делаются выводы о возможности проведения типологического исследования фразеологического фонда в дистантно расположенных языках с учетом характерных особенностей той или иной лингвокультуры в перспективе подобных исследований.

*Abstract.* This article is devoted to the comparative analysis of phraseological units in the English and Chinese linguistic cultures. The object of study in the article is the somatic phraseological units with the component *head* in these languages. The main focus of the publication is concentrated on the comparative analysis of semantic and structural features of phraseological units. We study the similarities and differences according to the criteria, make conclusions on the possibility of a typological study of the phraseological funds of distant languages, taking into account the characteristics of linguistic cultures.

*Ключевые слова:* фразеологизмы, соматизмы, английский язык, китайский язык, семантика, структура.

*Keywords:* somatic phraseological units, the English language, the Chinese language, semantics, structure.

Специфика настоящего исследования заключается в том, что в нем рассматриваются фразеологизмы-соматизмы в двух дистантных языках, существенно отличающихся друг от друга. Сравнение фактического материала, в том числе и в структурно-семантическом аспекте, должно вестись и с учетом определенных типологических основ, которые, избегая полной унификации исследования и стирания уникальных границ, позволят тем не менее найти специфическое и универсальное в изучаемом языковом материале. На наш взгляд, наиболее полной для проведения типологического исследования фразеологических единиц (далее ФЕ) в структурном аспекте является классификация, предложенная В.В. Елисеевой (Елисеева, 2003). Исследователь предполагает, что наиболее полная классификация может осуществляться исходя из разных параметрических особенностей. К такой классификации относятся такие параметры, как а) структурный; б) функциональный и семантический (Елисеева, 2003). Обратимся непосредственно к описанию и изучению фактического материала исходя из заданных параметров.

По мнению В.В. Елисеевой, несмотря на то, что фразеологизмы не являются моделированными, они достаточно четко могут быть классифицированы по типам структур, которые лежат в основе их формирования (Елисеева, 2003).

Следуя логике предложенного автором алгоритма, обратимся непосредственно к рассмотрению структурных типов ФЕ с соматическим компонентом в английском и китайском языках.



Итак, в структурном аспекте на основании критериев, разработанных В.В. Елисейевой, в современном английском языке можно выделить 7 условных групп.

Согласно критерию связности или спаянности элементов внутри фразеологизма можно обозначить целую группу устойчивых выражений, которые по форме напоминают свободные словосочетания. К этой группе можно отнести такие ФЕ, как, например: *keep your head above water, keep your head down, need your head examined, a clear head etc.* Данные ФЕ определены в соответствующую группу на основании нестабильности элементов, входящих в их состав. Это касается как структурных, так и семантических показателей, во-первых, потому что по крайней мере один из входящих в их состав элементов может быть заменен, во-вторых, передаваемое ими значение не является вторичной номинацией, то есть семантика таких устойчивых выражений очевидна без фоновых знаний.

Ко второй структурной группе ФЕ можно отнести сочинительные структуры, в состав которых входят однопорядковые элементы, объединенные сочинительной связью и отличающиеся полноправием. Наиболее характерным структурным типом субстантивных фразеологических единиц с существительными соматизмами являются предложно-именные образования, т. е. «сочетание имени существительного с препозитивными определениями (или без них) посредством предложной подчинительной связи» (Кунин, 1972: 110)). Например, к такой группе можно отнести ФЕ типа *hand-to-mouth; head over hills etc.*

Третья группа представлена ФЕ, в составе которой наличествует предикативная структура. Это ФЕ *bang/knock/hit (someone's) heads together, be/get in over your head, be off your head, be out of your head, cannot make head nor/or tail of something, a clear head, come/bring something to a head, do someone's head in etc.*

Близкой к предыдущей является четвертая группа глагольно-постпозитивных ФЕ, которые также представляют собой предикативную структуру, но содержат некий сателлит в постпозиции, например, *laugh/shout/scream your head off, do someone's head in etc.*

К пятой структурной группе ФЕ относятся устойчивые выражения либо самостоятельно выступающие в качестве предложения, либо носящие междометный характер, например: *on your (own) head be it, heads up, heads will roll etc.*

Шестая группа включает ФЕ, содержащие компарат в виде различного рода номинативов или предикативов, например: *a brain as a sieve stick, like banging/hitting your head against a brick wall etc.*

Седьмая группа включает все ФЕ, только дифференцирует их на одно-, двух-, трех- и многовершинные по принципу существования в каждой ФЕ количества полнозначных слов (вершин) и служебных слов. Согласно анализу фактических данных, в современном английском языке существуют все предложенные структурные варианты. Так, например, многокомпонентными являются: *an eye for an eye and a tooth for a tooth, the eyes are the mirror of the soul etc.* К трехкомпонентным можно отнести: *put your heads together, stand/turn something on its head etc.* Двухкомпонентные включают: *from head to toe, a clear head etc.* Однокомпонентными можно назвать: *heads up etc.*

И если первые шесть групп условно проводят горизонтальную структурную идентификацию фразеологизмов, то последняя, седьмая, принимает в расчет все существующие модели фразеологизмов, разбивает их по компонентному составу и включает типологию по принципу сочинительной или подчинительной типов связи.

Как показывает анализ фактического материала, наиболее типичной структурой фразеологизмов-соматизмов в современном английском языке являются соматизмы с подчинительным типом связи, сами по себе они представляют, как правило, «сочетание имени существительного с препозитивными определениями (или без них) посредством предложной подчинительной связи» (Кунин, 1972: 110). Например: *the desire of smb.'s eyes, come out of one's ears, to come to a head, carry one's head high, catch smb.'s eye, turn the other cheek etc.*

Таким образом, учитывая характеристики английского языка как языка аналитического типа, исследуемые нами фразеологизмы-соматизмы могут быть разделены на 7 структурных групп. Другой изучаемый язык, китайский, – язык особого порядка. В отличие от современного английского языка, он более консервативен и менее подвержен модификациям в угоду времени, прежде всего, в структурном аспекте. В таком плане необходимо сразу отметить такую характеристику китайских фразеологизмов, как просодическая, которая обусловлена чередованием рифм и тонов разного рода, что позволяет устойчивым выражениям выступать в качестве ритмических единиц речи.

При полном отсутствии односложных ФЕ китайский язык изобилует двух-, трех- и четырехсложными фразеологизмами. Двух- и трехсложные выступают эквивалентами поэтической стопы, в то время как четырехсложные могут представлять целую поэтическую строку. При этом такие ФЕ считаются минимальными, более крупные включают от пяти до



четырнадцать слогов, они могут быть преобразованы в четырех-, трех-, двухсложные путем просодической компрессии. Таким образом проявляется гибкость просодической системы.

Китайский язык относится к языкам изолирующего строя. Языки такого рода, по мнению В.М. Солнцева, «являются в высшей степени «словесными» в том смысле, что значительное количество простых слов в этих языках, будучи неизменяемыми и лишёнными нулевого оформления, вообще не выделяют реально из своего состава морфем. Все знаменательные и часть служебных морфем соотносимы с соответствующими словами» (Солнцев, 1971: 267). Следовательно, для изучения китайской лексики выделяются понятия отдельной лексемы, которая бывает первичной или сложной, отдельного сложного слова, устойчивого словосочетания, включающие те, которые признаются в качестве фразеологизмов, и те, которые таковыми не являются (Семенас, 2005: 26-35). Агглютинационный способ образования слов в китайском языке, который имеет слоговую природу, затрудняет процесс разграничения сложного слова и словосочетания (Коротков, 1963; Солнцев, 1971). При этом лексический комплекс построен по принципу определенного типа связи, обладает функциональным единством и реализуется как на уровне слов, так и на уровне словосочетаний (Семенас, 2005: 29-30). По поводу фразеологизмов А.Л. Семенас отмечает, что они могут быть отнесены к особому типу словосочетаний, поскольку выступают в качестве неделимых комплексов, наделенных «устойчивой структурой и семантической плотностью (Семенас, 2005: 30). В качестве примера ученый приводит последовательность «глагол (представлен одной первичной лексемой) +имя (представлено одной, двумя, тремя первичными лексемами)».

Классическим типом фразеологических единиц китайского языка считаются четырехсложные единицы (состоят из четырех слов). Такие ФЕ, как правило, соотносятся с литературным источником как первоосновой, и очень похожи на поговорки (Корнилов, 2003: 6). Согласно представленной выше классификации, такие ФЕ именуются четырехвершинными. Если принимать во внимание ФЕ с двумя и тремя ударными словами, то в китайском языке, равно как и в английском, наряду с четырехвершинными встречаются двух- и трехвершинные, например:

花容月貌(очень красивая внешность (девушка)), 目瞪口呆 («Глаз на лоб полз»), 口快心直 («человек, напрямую высказывающий свои мысли»), 蓬头垢面 («с растрёпанной головой и грязным лицом»), 鼻青脸肿 («синий нос и опухшее лицо» (об избитой физиономии в синяках и кровоподтёках)), 嬉皮笑脸 («с веселым выражением лица, озорно улыбаясь»).

Говоря о принципиальном фразеобразующем компоненте, опираясь на представленные критерии классификации, можно выделить номинативные и предикативные фразеологизмы в современном китайском языке. Например, к предикативным относятся такие, как: 吹胡子瞪眼 (букв. «раздувать усы и тарашить глаза»), который переводится как «сердиться». Фразеологизм 脸色苍白 (букв. «лицо бледно») выступает в качестве номинативной составляющей фразеологического фонда.

Необходимо отметить, что в китайском языке наличествуют ФЕ адъективной природы, например: кит. 和颜悦色 (букв. «доброжелательное и приятное выражение лица»), которая передает значение «приветливый».

Идентичной природы фразеологизмы современного английского языка тоже присутствуют, однако их количество малочисленно. Так, например, слово *hair*, являясь фразеобразующим, в ФЕ *bad hair day*, *hair's breadth*, *hair of the dog (that bit you)* выступает в качестве определения. Так, ФЕ *bad hair day (used to indicate that one's hair is not looking neat <I'm having a bad hair day>)* (Merriam-Webster) «все валится из рук» дословно означает, что человек не может сделать себе причёску по причине того, что «волосы его не слушаются».

Выше отмечено, что исходя из параметров выбранной в качестве основной классификации, в английском языке существует масса ФЕ, которые по форме и связанности элементов эквивалентны свободным словосочетаниям. В китайском языке в отношении определения фразеологизмов существует целая теория. Так, сохраняя самобытность, современный китайский язык сохраняет сложную систему стилей, которая позволяет автору выразить весь диапазон своих чувств, эмоций, оценочных характеристик. Анализ научной литературы по данной тематике показывает, что 固定比喻 (устойчивое сравнение) в китайском языке, в отличие от английского, имеет несколько форм проявления. Сравнение само по себе, которое встречается в повседневной жизни, и четырехсложный фразеологизм (компаративный) или 成语 «чэньюй» с семантикой сравнения. «Чэньюй – это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно-переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» (Баранова, 1969: 9). В структурном аспекте такие четырехсложные компаративы состоят из четырех иероглифов, каждый из них выполняет определенную синтаксическую функцию.



Рассмотренные структурные особенности фразеологизмов-соматизмов английского и китайского языков показывают, что в грамматическом и строевом плане языки показывают достаточно большое количество различий, таких как, например, количество элементов ФЕ, компаративное, специфическое для китайского языка, и некомпаративное, характерное для английского языка, устройство. Кроме того, просодическая система Китая обеспечивает мелодику фразеологизмов, в то время как для английского языка такой аспект не является крайне значительным. Схожими структурными параметрами для обеих языковых групп является наличие номинативных, предикативных и адъективных словосочетаний. Ниже обратимся к изучению специфических семантических особенностей ФЕ с соматическим компонентом в обоих рассматриваемых языках с целью выявления сходств и различий в плане значения.

Описание семантических особенностей фразеологизмов в современных английском и китайском языках, учитывая их дистантную расположенность и различия, должно, равно как и в случае с описанием структурных показателей, опираться на множество факторов, которые позволяют избежать однобоких и узкоспециальных необъективных данных.

Так, учитывая то обстоятельство, что во фразеологических единицах имеется и план содержания, и план выражения, опишем характер представленных по языкам групп фразеологизмов, специфику и характер наполненности групп по семантическому и функциональному признакам.

Описывая все фразеологизмы, независимо от языковой группы, нельзя не принимать в расчет так называемый функциональный принцип, который предложен в классификации А.В. Кунина (Кунин, 1972). Так, определяя характер функционирования фразеологизмов, содержащих существительные-соматизмы в двух дистантных языках, мы выделяем две масштабные группы.

Первая группа, «группа номинативных ФЕ», называет явления, предметы, объекты, признаки, процессы и включает ФЕ, имеющие различные грамматические структуры.

Вторая группа именуется «группа номинативно-коммуникативных ФЕ», она имеет прагматическую ценность, поскольку выступает в речи в качестве усилителя сообщения, близка к междометиям и включает разнообразие структурных типов. Примечательным является тот факт, что типология фразеологизмов по функциональному признаку с учетом номинативного и номинативно-коммуникативного потенциала возможна как в английском, так и в китайском языках. Обратимся к классификации полученных ФЕ в обоих рассматриваемых языках и опишем деление на соответствующие группы по функциональному принципу.

Итак, соматические фразеологизмы с компонентом «голова» в современном английском и китайском языках включают:

а) самую многочисленную по составу «группу номинативных ФЕ», объединяющую фразеологизмы-соматизмы, приоритетной функцией которых является название. К таким ФЕ в современном английском языке относятся, например, следующие: *bang/knock/hit (someone's) heads together, be/get in over your head, be off your head, be out of your head, cannot make head nor/or tail of something, a clear head, come/bring something to a head, do someone's head in, from head to toe, get up/build up/work up a head of steam, get it into/through your head (that), get someone/something out of your head, get/take it into your head to do something, get your head round something, give someone head, give someone their head, go over someone's head, go to someone's head, have a big/swollen head, have a (good) head for heights, have a (good) head for figures/business etc, have a good head on your shoulders, have your head in the clouds, have your head (screwed) on right, head and shoulders above the rest/others, head of hair, head over heels, on your (own) head be it, heads up, heads will roll, keep your head above water, keep your head down, laugh/shout/scream your head off, like banging/hitting your head against a brick wall, put something out of your head, put your heads together, stand/turn something on its head etc.*

В китайском языке к рассматриваемой группе можно отнести следующие ФЕ с соматическим компонентом:

虎头蛇尾 («голова тигра, хвост змеи (обр. в знач.: пойти на спад, не довести до конца, кончиться ничем)), 头昏脑胀 («кружится голова и пухнет мозг»), 狗头军师 («стратег с собачьей головой» (обр. в знач.: горе-советчик)), 三头六臂 («о трёх головах и о шести руках» (обр. в знач.: сильный, дюжий, мастер на все руки)), 头重脚轻 («тяжесть в голове и слабость в ногах, слабость и головокружение; неустойчивый, шаткий, несоразмерность; диспропорция»), 交头接耳 («сблизить головы, коснуться» (губами) уха (обр. в знач.: шептаться, шушукаться)), 虎头虎脑 («богатырского вида; здоровяк, крепыш»), 彻头彻尾 («с головы до ног; с начала до конца; стопроцентный»), 肥头大耳 («жирная морда и большие уши; толстомордый, круглолицый, толстощекий»), 迎头痛击 («лобовая атака, атаковать в лоб, ринуться в бой; нанести сокрушительный удар») 牛头不对马嘴 («невыпадение; не к месту; не из той оперы; ни к селу ни к городу»), 首当其冲 («первому оказаться под ударом; принять на себя первый удар»), 畏首畏尾 («бояться всего; боязливый, трусливый;

пугливый»), 摇头晃脑 («мотать головой; самодовольный, уверенный, с удовольствием, с радостью»), 心细如发 («тщательный; взвешенный до мелочей; внимательный; скрупулезный; кропотливый; обстоятельный») 举案齐眉 («поднять поднос к бровям» (обр. в знач. любить и почитать друг друга, жить в мире и согласии)), 眉来眼去 («обмениваться взглядами; строить глазки»), 望眼欲穿 («все глаза проглядеть; ждать; чаять»), 丢人现眼 («потерять лицо, ударить лицом в грязь, потерять престиж»), 目不转睛 («не отводить глаза; смотреть, не отрываясь; пристально (испытующе) смотреть; съедать глазами»), 刮目相看 («посмотреть другими (новыми) глазами, по-новому смотреть, переменить мнение»), 鱼目混珠 («рыбий глаз путать с жемчужиной» (обр. в знач.: выдавать фальшивое за подлинное)), 有鼻子有眼 («описать что-то выдуманное очень детально и правдоподобно»), 唇亡齿寒 («[если] губы погибнут, [то и] зубы замёрзнут» (обр. в знач.: «быть неразрывно связанными, зависеть друг от друга, разделять одну и ту же участь»))

б) «группа номинативно-коммуникативных ФЕ» включает фразеологизмы-усилители, такие устойчивые выражения, которые употребляются, скорее, как призыв к действию, выполнению каких-либо обязательств, осторожности. В английском языке к такой группе относятся, например: *on the nose; blow your mind; get a leg up, on your (own) head be it, heads up, heads will roll, need your head examined, etc.* В современном китайском языке количество таких соматизмов, равно как и в английском, незначительное. Китайские ФЕ, соотносящиеся с этой группой, включают:

当头棒喝 («наставлять на ум; действовать отрезвляюще (предупреждающе)»), 劈头盖脸 («прямо навстречу, прямо в лицо; резкий, нелюбезный; обрушиться, наброситься (с руганью, критикой)»), 千钧一发 («тысяча цзюней (30 грамм) на одном волоске» (обр. в знач.: висеть на волоске; крайне опасное положение)), 冲昏头脑 («вызывать у кого-либо симпатию» или «вскружить голову кому-либо»), 高人一头 («быть на голову выше других»), 火烧眉毛 («как огонь палит брови (обр. в знач.: неотложный, не терпящий промедления; настоятельный, крайне срочный; экстренный)»), 迫在眉睫 («давит на брови и ресницы (обр. в знач.: не терпеть отлагательства, на носу; нависать над головой)»).

Представленные выше группы ФЕ с соматическим компонентом, их количественный и качественный составы довольно условны, поскольку сам по себе принцип функционального разделения во многих случаях профилирует зависимость употребления ФЕ от определенных контекстуальных условий. Однако при этом разделение фразеологического фонда в современных английском и китайском языках может вестись не только по функциональному принципу, но и согласно семантическим критериям. И если учесть представленные в предыдущих параграфах фразеологизмы, рассмотренные по семантическому принципу по языковым группам, можно выделить следующие типологические группы.

К первой группе относятся ФЕ, имеющие относительно общие этимологические корни. Так, например, в английском и китайском языках есть такой фразеологизм-соматизм «око за око, зуб за зуб». Данная ФЕ имеет библейское происхождение (англ. *eye for eye, tooth for tooth* кит. 以眼还眼, 以牙还牙). В ней сообщается о мести, о равномерной плате за причиненное зло. Идентичным является и то обстоятельство, что это и подобного рода выражения в обоих языках употребляются исключительно в книжном стиле, кроме того, что в обоих языках они совпадают по семантике, структурной организации.

Вторая группа ФЕ в английском и китайском языках может быть объединена на основе понятийной общности, репрезентированной лексическими средствами разных языковых культур. Так, например, ФЕ английского языка *go in one ear and out the other* имеет идентичный вариант в китайском - 一耳进, 一耳出 (букв. «в одно ухо входит, из другого выходит») и профилирует невнимательность человека в том или ином вопросе. О лживости и лицемерии человека сообщается семантикой фразеологизмов 口蜜腹剑 (букв. «во рту мед, а в животе меч») *a honey tongue, a heart of gall* («медовый язык, а сердце из желчи»). В такого рода фразеологизмах регулярно используются специфические образные средства, либо в обеих лингвокультурах они строятся на одинаковой или близкой метафоре.

Третья группа фразеологизмов включает безэквивалентные ФЕ в обеих лингвокультурах. Этимология таких устойчивых выражений, как правило, мотивирована историей, традициями народа. Их качественные семантические характеристики лишены образности. Такими фразеологизмами изобилует современный китайский язык. Например, ФЕ о честолюбивом человеке содержит метафору и образы животных: 宁为鸡首, 不为牛后 (букв. «лучше быть головой петуха, чем хвостом быка»). Разница в ФЕ в компаративном аспекте может проследиваться не только на семантическом уровне, но и на структурном.

В английском языке есть специфический фразеологизм *hair of the dog (that bit you) (an alcoholic drink that is taken by someone to feel better after having drunk too much at an earlier time)*,



который довольно сложен для интерпретации без знания этимологии. В таком источнике, как *Urban Dictionary* находим следующее пояснение *The phrase comes from the expression "hair of the dog that bit you", meaning that the best cure for what ails you is to have some more of it. In ancient times it was literally used to say that if a dog were to bite you, putting the dog's hair into the wound would heal it. "Like cures like". This hangover remedy is not recommended because a) it leads to a bad habit of drinking during the day and b) it doesn't really work very well. Still, this method works about as well as most other hangover remedies* (UrbanDictionary). В данном источнике сообщается, что рассматриваемый фразеологизм берет начало от классического выражения «подобное лечится подобным» и, соответственно, после тяжелого опьянения человека можно вылечить только некоторой дозой алкоголя, по резкости сравнимого с собачьим укусом. Такое выражение, его употребление характерно для устной речи, например:

*Steve: Man, I'm really paying for all those keg stands I did last night.*

*Tony: Yeah, I'm hurting too. Hair of the dog?*

*Steve: Why not, man. We got a few beers left in the fridge.*

Кроме того, современные ФЕ английского и китайского языков могут не совпадать как по семантике, так и в грамматическом аспекте. Например, английским устойчивым выражениям «совать нос не в свое дело» *put one's nose in (where it's not wanted)* and *stick one's nose in (where it's not wanted)* будет соответствовать китайский эквивалент 插手 (букв. «совать руки»), который также будет обозначать «вмешиваться не в свое дело».

Преимущественно в китайском языке, как было отмечено выше, существует большое количество безэквивалентных фразеологизмов, представляющих собой фразеологизмы, которые не имеют близкого сходства в лексическом (компонентном) составе и грамматической структуре в разных языках.

Кроме отмеченных выше безэквивалентных фразеологизмов, разница между английским и китайским языком в семантическом плане довольно существенная, как в количестве условно выделенных семантических групп, так и в их наполняемости. Так, возвращаясь к описанию специфических семантических особенностей по языковым группам, отметим, что фразеологизмы-соматизмы с компонентом «голова» в современных английском и китайском языках по большей части выступают в качестве мотивированных номинаций, имеющих положительную или отрицательную коннотацию. Анализ фактического материала и лексикографических данных показывает, что все они могут быть условно разбиты на семантические подгруппы. При этом английские фразеологизмы коррелируют с такими группами: «голова как черепная коробка, ее содержимое (мозги), лицо и их внешние параметры», «голова – интеллект и чувства», «поведение человека/характеристика» «ограничитель», «голова как начальство, лидер, вождь», «голова как символ жизни человека». А рекуррентные фразеологизмы-соматизмы в современном китайском языке классифицируются по следующим критериям: «голова как черепная коробка, ее содержимое (мозги), лицо и их внешние параметры», «голова - волосы», «голова как начальство, лидер, вождь», «количество голов при подсчете» «голова – интеллект и чувства», «голова как символ жизни человека», «голова – символ божества». Примечателен и тот факт, что в китайской лингвокультуре количество семантических групп несколько больше. Например, в отличие от английской лингвокультуры, в китайской фразеологизмом является и выражение при подсчете голов скота. Кроме того, в китайской лингвокультуре существует классификационная группа, которая позволяет ассоциировать человека с божеством. Интересен и тот факт, что для китайцев большую роль играет внешность человека, что вербально отражено в виде достаточно внушительного количества ФЕ, называющих характерные черты головы и описывающих ее параметры, ассоциируя эти параметры с положительными или отрицательными чертами ее обладателя.

ФЕ с соматическим компонентом «лицо» в английской лингвокультуре можно разделить на следующие условные группы: «мимическое выражение эмоций», «ограничитель», «психические процессы», «забота/контроль», «любовные переживания/предпочтения/вкусовые пристрастия», «характеристика человека/поведения человека/жизни человека». В китайском языке фразеологизмы-соматизмы, номинирующие лицо, представлены по классификационным группам: «психические процессы», «мимическое выражение эмоций», «поведение человека/характеристика человека», «внешность человека», «любовные переживания/предпочтения/ вкусовые пристрастия», «ограничитель». В сравнительном семантическом аспекте можно отметить, что, несмотря на большую идентичность, семантическая группа «забота/контроль», образованная фразеологизмами с соматическим компонентом, в нем не представлена.

Интересным является и то обстоятельство, что для китайской лингвокультуры, где фразеологизмы по большей части носят компаративный характер, характерно сравнение внешности человека с божеством, силами природы и небесными телами, что нетипично для

английского языка. Также сравнительно с английским языком большое внимание уделяется цвету как идентификатору состояния человека, настроения и т.д.

По нашим наблюдениям, отмеченная семантическая лакунарность обусловлена несколькими причинами. Первая причина кроется в наличии самобытных образов в обеих лингвокультурах, но, преимущественно, в китайской. Вторая причина связана с тем, что в основе образов, которые ассоциированы с внутренней формой фразеологизмов, лежит история, традиции, обряды соответствующей лингвокультуры, этимология фразеологизмов и их конститuentов. Так, во многих фразеологизмах, по большей части китайского языка, содержатся архаизмы, номинирующие древнекитайские реалии.

### Литература

- Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: автореф. дис. канд. филол. наук / Баранова З.И.; АН СССР, Ин-т востоковедения М., 1969 - 24 с.
- Елисеева В. В. Лексикология английского языка: Учебник. - СПб: СПбГУ, 2003. - 44 с.
- Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии / О.А. Корнилов. - М.: ЧеРо, 2005. - 22-28 с.
- Коротков Н.Н. Проблемы слова в китайском языке (о неоднородности словарного состава современного литературного языка)// Спорные вопросы грамматики китайского языка. М., 1963. - с. 53-73.
- Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. - М.: Изд-во «Международные отношения», 1972. - 289 с.
- Семенов А.Л. Лексика китайского языка : учебник / А.Л. Семенов. - М. : Восток-Запад, 2005. - 310 с.
- Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1971. - 294 с.
- Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/>
- Urbandictionary. URL: <http://www.urbandictionary.com/>